



**Vier**  
**Lieder**  
für  
eine Singstimme  
mit Begleitung des Pianoforte  
von  
**Anton Dvořák.**  
Op. 73.

---

Deutscher Text von O. Malybrok-Stieler.

---

Hieraus einzeln:

№ 1 „Gute Nacht, Mägdelein“ – Good night  
№ 2. Die Mäherin – The Mower

Mk 1,50  
sh 4/—  
Mk 1,50  
sh 4/—

Aufführungsrecht vorbehalten.

Verlag und Eigentum für alle Länder  
**N. SIMROCK G.m.b.H. in BERLIN.**

Copyright for the British Empire by ALFRED LENGNICK,  
57/58, Berners Street,  
LONDON, W.

## Nachwort

Antonín Dvořáks vier Lieder *Im Volkston* op. 73 entstanden im September 1886 – in unmittelbarer Nähe zur zweiten Reihe der *Slawischen Tänze* op. 72. Sechs Jahre waren seit den 1880 komponierten *Zigeunermelodien* op. 55 vergangen, ehe mit diesem Opus 73 die Gattung „Lied“ im Schaffen Dvořáks wieder Berücksichtigung fand – sechs Jahre voll umfangreicher und zum größtem Teil für das begeisterte England komponierter Werke.

Den Anstoß zu den Liedern op. 73 gab der Berliner Verleger Fritz Simrock. Zwischen ihm und Dvořák war es im Sommer des Jahres 1885 wegen der Bezahlung für die 7. Sinfonie zu starken Differenzen gekommen, und erst nach mehrwöchigen Verhandlungen ließ sich ein Kompromiß finden: Dvořák erhielt für die Sinfonie ein in des Verlegers Augen viel zu hohes Honorar, mußte sich dafür aber sogleich vertraglich verpflichten, im Laufe eines Jahres sowohl zwei Hefte neuer Slawischer Tänze als auch ein neues Liederheft für das Verlagshaus Simrock zu komponieren. Im Sommer 1886 löste Dvořák die Verpflichtung ein und schrieb, nachdem er im Juli die acht neuen *Slawischen Tänze* op. 72 beendet hatte, zwischen dem 1. und dem 13. September mit dem Opus 73 die ein Jahr zuvor versprochenen Lieder. Ebensovienig wie die neuen Tänze waren auch sie ein ungeliebtes „Zwangswerk“ oder ein wegen des Vertrages nicht umgebares „Nebenprodukt“ gewesen. Schon Dvořáks Schwierigkeiten bei der Textwahl verweisen auf die große Sorgfalt, mit der er diese Arbeit anging:

Mit den Liedern ist es schwer. Ich kann keinen guten Text bekommen, alles was gut ist, ist schon komponiert, und ich will doch diesmal vorsichtig sein.<sup>1</sup>

Musikalisch verbindet er eine unverkennbar folkloristische Haltung mit einem neuen, oft eigenwillig verinnerlichten, romantisch anmutenden Tonfall. Und es dürfte nicht zu gegriffen sein, zu sagen, daß gerade diese Lieder op. 73 e-

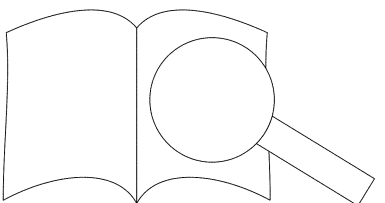
wesen waren, die für die folgenden Jahre Dvořáks erneut anhaltendes künstlerisches Interesse an der Gattung „Lied“ auslösten. Denn sie markieren den Beginn jener zweiten großen Gruppe Dvořákscher Liedkompositionen, zu der die *Vier Lieder* op. 82 (1887/88) ebenso gehören wie die bekannten *Liebeslieder* op. 83 (1888) und schließlich auch die berühmten *Biblischen Lieder* op. 99 (1894).

Die Erstausgabe der *Lieder im Volkston* mit dem tschechischen Originaltext und der vom Komponisten autorisierten deutschen und englischen Textübersetzung erschien Anfang Januar 1887 im Verlag N. Simrock, Berlin. Als Dvořák diese Ausgabe zur Ansicht erhielt, schrieb er an seinen Verleger: Besten Dank für die Lieder. In der Tat, sehr schön ausgestattet und die Hauptsache: Keine Fehler.<sup>2</sup>

Dvořáks hohe Einschätzung der Simrock-Ausgabe sowie die Beobachtung, daß sein Original kaum verfügbares und deshalb auch nur wenig bekanntes Werk, die vier Lieder *Im Volkston* in der Erstausgabe von 1887 vorliegt, die Originaldrucke sind dabei größtenteils (55 mm), das originale Titelblatt ist noch einmal 10% verkleinert worden, um in der Originalausgabe zu passen.

Freiburg

Klaus Döge



# Gute Nacht.

(Slowakisch.)

## Good night. — Dobrú noc.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ausgabe für hohe Stimme.

Ant. Dvořák, Op. 73, No 1.

Lento.

GFSANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

PIANO.

*molto espressivo*

*mf*

5 *molto espressivo*

*P*

Gu - te Nacht, gu - - te Nacht, mein!  
 Good night, good night, mine!  
 Do - - brú noc. má mi - ľ noc.

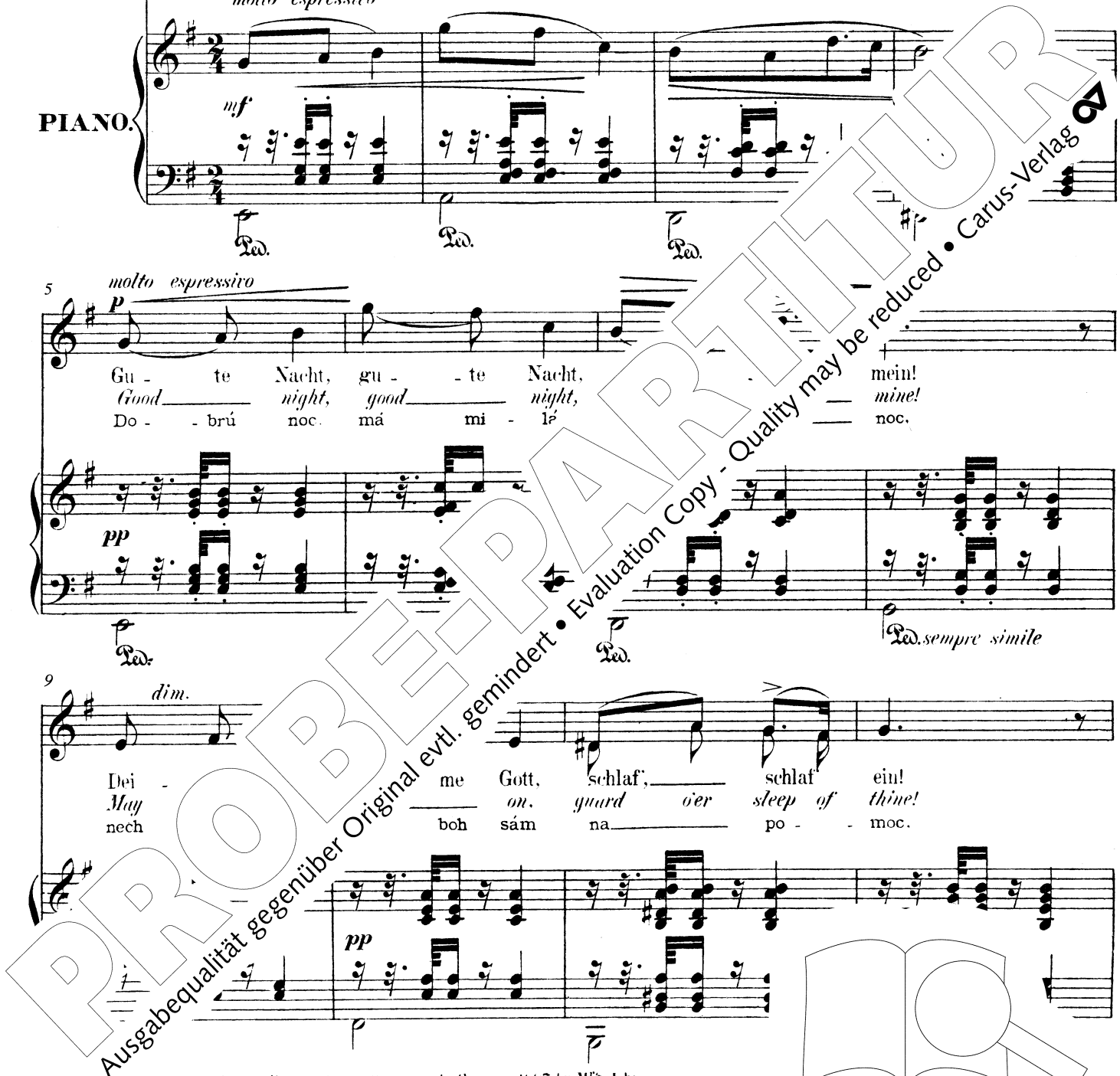
*pp*

*ped. sempre simile*

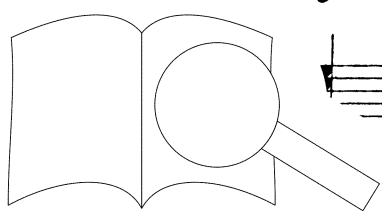
9 *dim.*

Dei me Gott, schlaf, schlaf ein!  
 May on, guard, o'er sleep of thine!  
 nech boh sám na po - - moc.

*pp*



English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the Librarian of Congress at Washington D. C.



13 *p* *cresc.* *f* *ff.*

Sü - sser Traum läch - le dir, schütz' dich Gott, träum' von mir!  
 May sweet dreams smile on thee, guard thee God, dream of me!  
 do - - brü noc, do - - bre spi. nech sa ti sni - - va - jú,

17 *p* *pp*

Sü - sser Traum läch - - le dir, träum' von mir!  
 May sweet dreams smile on thee, dream of me!  
 nech sa ti sni - - va - jú mi - - lé

21 *pp* *f*

Gu - - te Nacht, gu - - te Nacht; Gott, träum' von mir!  
 Good night, good night; God, dream of me!  
 do - - brü noc, do - - bre ti sni - - va - jú,

25 *pp* *cresc.* *mf*

Schla - - sser Traum läch - - le - - le dir!  
 Sleest - - est dreams smile - - on - - thee!  
 sni - - va - jú mi - - lé sny!

PROBENPARTIENUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Träum' den Traum,  
*Dream this dream,*  
 Sní - vaj - sa

*f* *dimin.* *p* *pp*

ber - ge ihu leis und lind!  
*gent ly dream. soft and mild!*  
 ti sní èok. ach sní - vaj.

*pp*

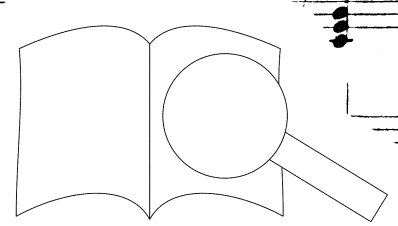
glaub' dem Traum, glaub' i.  
*lieve it true, O be lieve*  
 sní - èo - ku ve -

Träum von mir.  
*Dream of me, that*  
 že ta já

dass in Lieb' dein al len traum den Traum,  
*aine a - lone. maid - en mine Dream this dream,*  
 sr - dec - ko svo - je ti. sr - dec - ko

*ff* *p*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



45 *pp* *pp*

Mägd - lein mein, dass ich dein! Gu - te Nacht,  
*love of mine, dream that I am thine!* *Good - night,*  
 svo - je ti da - ru - jem, ze ta ja

49 *cresc.* *f* *ff* *pp*

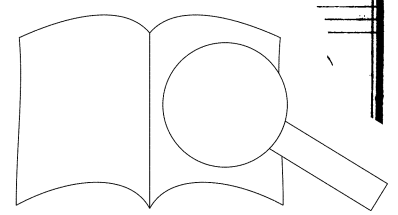
gu - te Nacht, dein in Lieb, dein al - lein! Sr'  
*good - night. Thine a - lone. maid - en mine!*  
 mi - lu - jem. sr - deč - ko svo - je ti.

53 *cresc.* *f*

glaub' dem Traum. dass  
*dream is true. Dream*  
 svo - je ti da -

57 *p* *dim.*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Die Mäherin.

(Slowakisch.)

The Mower. — Žalo dievča, žalo trávu.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Allegretto grazioso.

Ant. Dvořák, Op. 73, No. 2.

GESANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

*mp*

Nah' bei Te - mes - var, dem Städt - chen. mäh - te Gras ein her - chen.  
Down in Te - mes - var's fair glade. A - mow - ing stood a love  
Ža - lo diev - ča, ža - lo trá - vu. ne - da - le - ko T

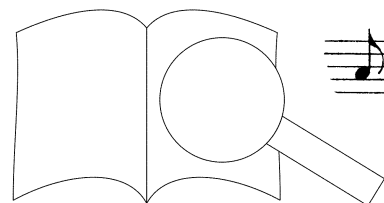
PIANO.

5

Als das Mä - hen war ge - sche - hen, kla - rer Quel - le.  
Mow - ing done, has light - ly run To stream - let clear. To  
ked' na - za - lo. po - via - za - za - vo - la - lo.

9

hielt a - rer Quel - le.  
hold brook - let clear.  
na za - vo - la - lo;



13 *a tempo* *mf* *f* 7

La - bung fand sie. Bün - del band sie. rief dann ih - ren Schatz zur Stel - le:  
*Cool rest found her bur - dles bound. She call - eth to her sweet - heart dear:*  
 ked' na - za - lo. po - via - za - lo, na šu - haj - ka za - vo - la - lo:

*a tempo*

17 *rit.* *a tempo* *p*

..Komm, mein Knab, o du mein Le - ben, hilf  
*..Come, my lad, my life, nor tar - ry, He'*  
 ..Šu - haj, šu - haj z dru - hej stra - ny.

*rit.* *pp* *pa tempo*

21 *mf*

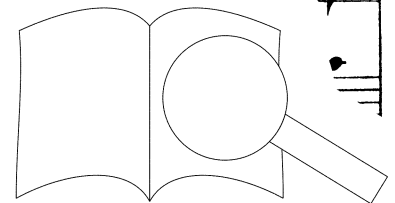
Last mir he - ben! ...Ruf du heu - te, die dich mir zum  
*load I car - ry! ...Call, you may, Who will not deign that*  
 ba - toh trá - vy! ...Nech ti d' a - ti, ne - chce - li ta

25 *f* *ritard.*

Weib ni n mir zum Weib nicht ga - ben  
*we sh will not that we shall mar - ry;*  
 z - chce - li ta za mna dá - ti;

*ritard.*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





8  
30 *a tempo*

lass dir die - nen nun von ih - nen. die dich mir ver -  
*Serve thee may, now those I say. Those who re - fuse that*  
 nech ti dvi - ha o - - tec. má - ti, ne chnc - li tá

*fz* *f*

33 *rit.* *a tempo*

wei - gert ha - ben. Dass du mein, ich  
*we shall mar - ry. That thou shouldst be*  
 za mna dá - ti. Es - te tá len

*pp* *p*

37

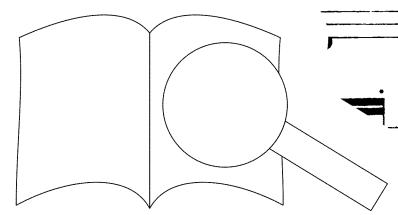
schon in fri - her Kind warst ent - stie - gen  
*Ever my child - hood's de Scarce nere free Thy*  
 už tá za mna es - - te si len

*mf*

40 *dimin.*

weck - test mir schon Lust und Schmer - zen.  
*Ever thou wert my joy and sad - ness.*  
 už si v mo - jom srd - ci ria - stla,

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



43 *p* *pp ritard.*

weck - test mir schon Lust und Schmerzen.  
*Ere thou wert my joy and sad - ness.*  
 uz si v mo - jom srd - ci ria - stla.

47 *a tempo* *mf* *f*

Gän - se triebst du. lieb mir bleibst du. hielt  
*Thy flock guard - ing. low re - ward - ing. Held*  
 Es - te si len hús - ky pá - sia. už

*a tempo*

50 *rit.*

treu im Her - zen. hielt dich da schon  
*heart's true glad - ness. Held thee as my*  
 srd - ci ria - stla. už si v mo - jom

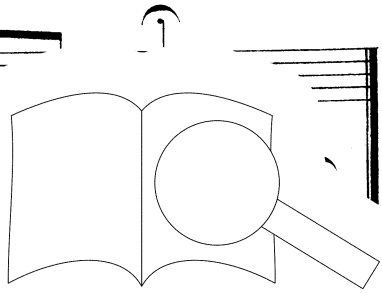
*a tempo*

53

treu her zen!...  
 hea glad - ness!...  
 ria - stla!...

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



# Klage.

(Böhmisch.)

## Maiden's lament. — Ach, není tu.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.

M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Andante.

Ant. Dvořák, Op. 73. No 3.

GESANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

PIANO.

5

Ach, wie ist weit, so weit. was mei- ne  
*Far; ah how far is flown All hap- pi-*  
Ach, ne- ní, ne- ní tu. co by ne

6

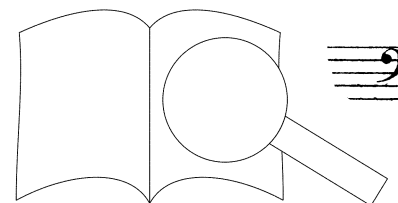
die ist weit, so weit.  
*how is far and wide,*  
ne- ní tu. ne- ní

8

was mich.  
*What*  
co

9

Was mich be- glück- te hier. ihr Wel- len naht es mir,  
*What here was all my joy, Ye waves have made your toy.*  
Co mě tè- ší- va- lo. vo- dou u- ply- nu- lo.



11 *f* *ff* *p*

ach, brächet ihr mein Glück, mein Glück mir zu rück!  
*Could ye but o'er the main, my joy bring back a gain!*  
 ach, ne - ni tu, ne - ni, co mè tè - ši!

*f* *cresc.* *ff* *p*

14 *p dolce*

Ach, wie ist weit, so weit, was mei - ne Se - lig - keit! Mich wir  
*Far, ah how far has flown, All hap - pi - ness I've known! One*  
 Vždycky mně dá - va - ji co se mně ne - li - bi. vždy

*pp* *f*

17 *p* *p* *f*

Lie - be mir weih'n. Dem sank halb schon sein Herz hin-ab;  
*One love and wed, Who Has bur - ied half his heart.*  
 co já ne - chci. r ten má jen púl srd - ce,

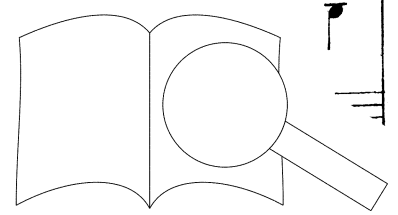
*dim.* *p* *cresc.* *f*

20 *f* *cres.* *ff* *p*

was it, ist weit, ach, so weit!  
*is known, All, all is flown!*  
 ne - ni, co mè tè - ši!

*cresc.* *ff* *p*

PROBENUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



Un poco meno mosso.

23 *pp*

Was mich be-glückt: wär's mein, wie wollt' ich fröh-lich sein.  
*Ah.* had I but mine own, All hap-pi-ness had known.  
 Ach, ne-ni, ne-ni tu. co by mè tè-si-lo.

*dimin.* *pp*

26 *p*

wär' mein, was mich er-freut. fern wär' mein Leid!  
 Could it come back to me, Sor-rou would flee!  
 ach, ne-ni, ne-ni tu. co mè tè-si

*p* *dimin.* *pp*

29 *p* *ff* *pp*

Ach, wie ist weit. was mich er-  
 Ah how is far. What was my  
 ach, ne-ni, ne was mich er-  
 co mè tè

*p* *pp*

32 *fr*

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Besitz und Verlust.

(Slowakisch.)

## Loved and Lost. — Ej, mám já koňa faku.

English text by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York.  
M<sup>rs</sup> Morgan's translation is the only translation authorized by the Composer.

Ant. Dvořák, Op. 73. N<sup>o</sup> 4.

**Allegretto.**

GESANG.  
VOICE.  
ZPĚV.

*mp* *ritard.* *pp*

Mein ist ein feu - rig Röss - lein; fas - se ich die Zi  
 Mine is a hot and fiery steed. Him no rein de -  
 Ej. mám já ko - ña fa - ku. co ma do - bre

PIANO.

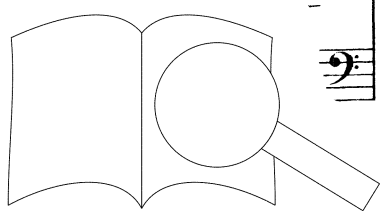
*mf a tempo* *f* *ritard.*

5 rasch jagt da - hin mein Falb durch's als Flü - gel,  
 Swift hies my sor - rel, light - ly fly - ing;  
 ej. mám já ko - ña fa - ku, bre no - si

*a tempo* *p* *f* *ritard.*

9 trägt mich gut at. Hü - gel.  
 Bears me save. Mount and hill de - fly - ing.  
 po hr. - lách. po stu - de nej ro - si.

English translation entered according to Act of Congress, in the year 1887 by M<sup>rs</sup> John P. Morgan of New-York in the office of the librarian of Congress at Washington D. C.



13 *f* *un poco ritard.* *a tempo*

trägt mich gut durch die Flut. — ü - ber Berg und Hügel.  
*Bravs me brave, through the wave. — Mount and hill de - sly-ing.*  
 po ho-rách, po do-lách. — po stú-de - nej ro-si.

*p cresc.* *3* *3* *3* *a tempo* *f*

19 *mp* *ritard.* *pp* *a tempo*

Mein war ein her-zig Vög-lein. war mir Au - gen - wei - de. da brach' *a*  
*Mine was a dear lov'd bird. My eyes de-light could bor - row. But. -ed,*  
 Ej. mal som sí - ko - ren - ku. zlá - ma - la si nòz - ku. ej om a - ku,

*mp* *rit.* *a*

25 *rit.* *p* *a tempo*

brach's zu meinem Lei - de. ..Mägde - en, eh' von hier ich  
*wound - ed to my sor - row. "Lit" t. e glass, Ere from here I*  
 zlá - ma - la si nòz - ku; r i - lá, čerstvej vo - dy

*p* *3* *3* *3*

30 *un poco ritard.* *f* *a tempo*

schenk mir ein. eh' von hier ich schei - del' *a*  
*one more glass. — Ere from here I ser - er'*  
 má mi - la. — čerstvej vo - dy tro - sku!

*mf* *cresc.* *3* *3* *f* *un poco ritard.* *3*

PROBENPAPIER

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

35

*mp*

*rit.*

*pp*

Mein war ein hol-des Lieb-chen, Kei-ne glich der Sü-ssen,  
 Mine was a sweetheart dear: The earth no sweet-er know-ing;  
 Ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku;

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a dynamic marking of *ff* at the beginning and *p* later on.

41

*a tempo*

*p*

*mf*

*rit.*

*a tempo*

*p*

frisch wie der Mor-gen-thau, ein Fun-ken-sprüh'n ihr Küs-sen;  
 Fresh as the morning dew, Her kiss-es warm and glow-ing;  
 ej, mal som fra-je-reč-ku a-ko i-ske-reč-ku:

*a tempo*

*p*

*mf*

*p*

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings of *p*, *mf*, and *p*.

46

Lie-be trog,  
 Ah love griev'd,  
 skla-ma la,

mö-ge sie  
 May she rue  
 stre-la v jr

Lie-oe log,  
 Love de-veu'd,  
 a-le ma

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings of *f* and *ff*.

50

*a tempo*

Lie-be sie mir's bü-ssen!  
 A' she rue it er-er!  
 -la v jej sr die-čku!

*un poco rit. cresc.*

*a tempo*

*ff*

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings of *ff* and *a tempo*.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced.

